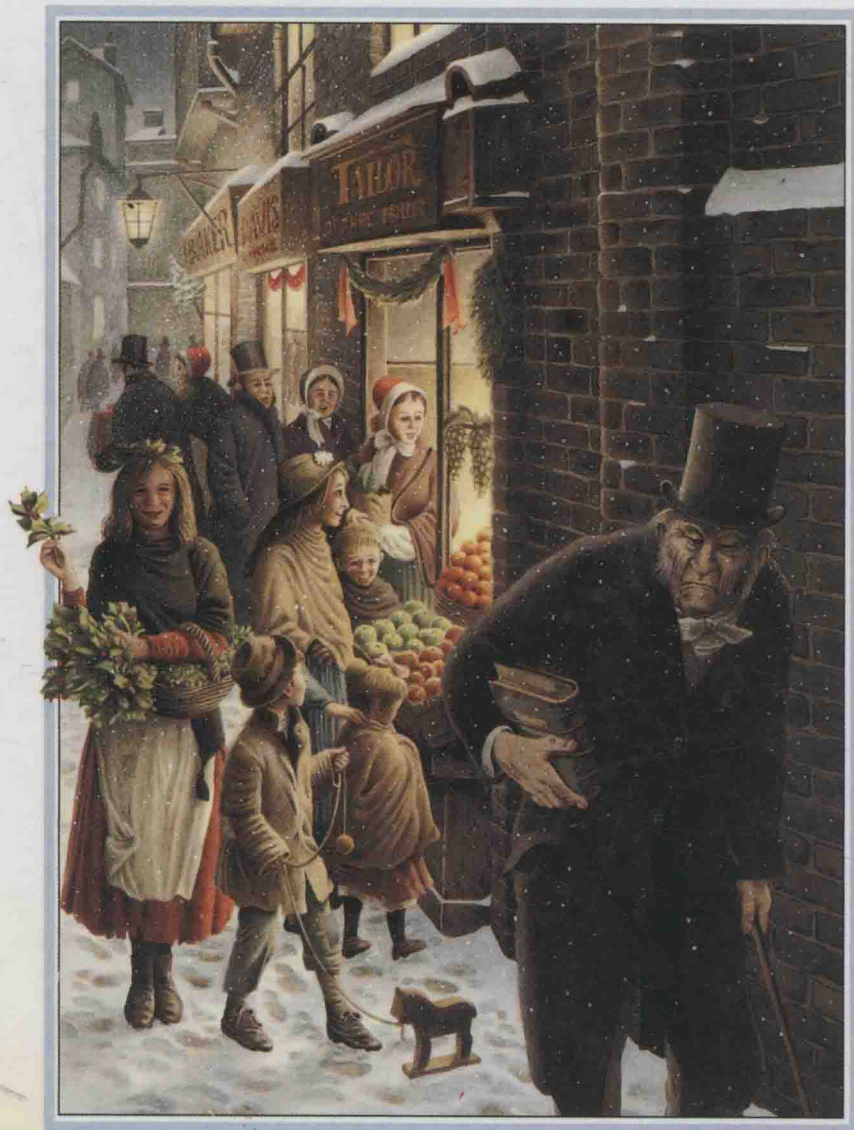


世界插画大师英诺森提作品

# 圣诞颂歌

CHRISTMAS  
CAROL



明天出版社

ROBERTO INNOCENTI

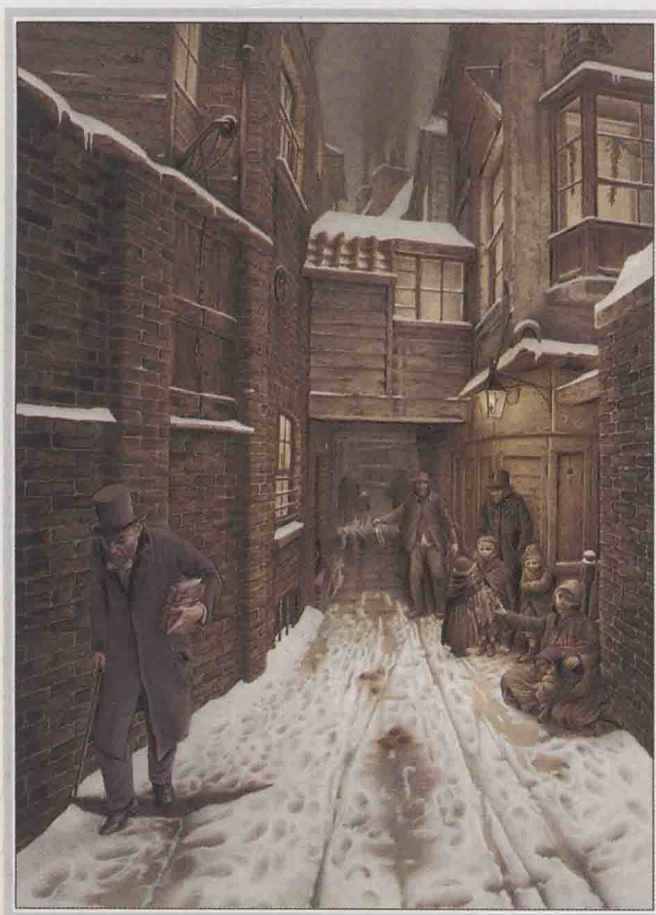
世界插画大师英诺森提作品

# 圣诞颂歌

[英] 查尔斯·狄更斯 著

[意] 罗伯特·英诺森提 绘

杨柳 赵华 译



ROBERTO INNOCENTI



图书在版编目(CIP)数据

圣诞颂歌:世界插画大师英诺森提作品/[英]狄更斯(Dickens, C.)著;[意]英诺森提绘;杨柳,赵华译. —

济南:明天出版社,2009.4

ISBN 978-7-5332-6080-4

I. 圣… II. ①狄…②英…③杨…④赵… III. ①长篇小说—英国—近代②插图—作品集—意大利—现代

IV. I561.44 J238.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第037136号

责任编辑/凌艳明 美术编辑/李雅萌

圣 诞 颂 歌

著者/[英]查尔斯·狄更斯 绘画/[意]罗伯特·英诺森提

翻译/杨柳 赵华

出版人/刘海栖 出版发行/明天出版社 地址/山东省济南市胜利大街39号

网址/http://www.sdpress.com.cn http://tomorrowpub.com

经销/各地新华书店 印刷/利丰雅高印刷(深圳)有限公司

版次/2009年4月第1版 印次/2009年4月第1次印刷

规格/213×304mm 16开 印张/9.5

ISBN 978-7-5332-6080-4 定价/58.00元

山东省著作权合同登记号:图字15-2005-083号

**A Christmas Carol by Charles Dickens**

Illustration copyright © 1990 by Roberto Innocenti

The English edition is published by Creative Editions

Chinese language publishing rights arranged with Creative Editions of 123 South Broad Street, Mankato,  
MN 56001, USA

Chinese language copyright © 2009 by Tomorrow Publishing House

如有印装质量问题,请直接与出版社联系调换。

## 小说大师+插画大师=新的伟大作品

著名儿童文学理论家、中国海洋大学文学院教授 朱自强

捧着明天出版社将出版的《圣诞颂歌》，我感到沉甸甸的。我说的沉甸甸，不是指这部开本超大的书给我的手感，而是指狄更斯的故事、英诺森提的插画给我的心灵感受。两个伟大的艺术家的跨越时空的合作，成就了一部新的伟大的作品。

英国维多利亚时代的小说家狄更斯既是一般文学作家，也是一位儿童文学作家。狄更斯的一般小说，给现实主义儿童文学的发展注入了宝贵资源。他的《雾都孤儿》被评价为“最早描写真正的儿童的作品”，对于儿童小说的发展具有重要意义。

狄更斯的小说有一半以上被缩写成面向儿童的作品，其主要原因之一是因为他对儿童的关注和刻画。《圣诞颂歌》也被称为给儿童的作品，如今已经是儿童文学的经典，被改编为话剧、音乐剧、电影、动画片等多种艺术形式而广泛流传。

俄国文学评论家别林斯基说：“儿童读物可以而且应当写。但是，只有当它不仅能使儿童，而且也能使成年人感兴趣，为成年人所喜爱，而且不是作为一种为儿童的作品，而是作为一种为所有人而写的文学作品出现的时候，它才称得上是优秀的、有益的作品。”狄更斯的《圣诞颂歌》正是这样的作品。狄更斯构思的故事情节简单明了，能让孩子读懂；而故事蕴含的深刻主题又可以激发起成人对往昔生活和内在人性的思索。



斯克鲁齐是一个心地冷酷、性情刻薄的守财奴（所以，《圣诞颂歌》也被翻译成《小气财神》），在圣诞前夕，他拒绝施善，讨厌快乐的庆祝，于是，他的已故合伙人马利的鬼魂来看望他，警告他将像自己一样在死后饱受折磨，摆脱这一命运的一线希望在于三个幽灵对他的访问。果然，昔日圣诞幽灵、今日圣诞幽灵、来日圣诞幽灵分别带着斯克鲁齐见证了他昔日的堕落、他的雇员和外甥今日的快乐以及他来日遭人唾弃的孤独的死亡。斯克鲁齐从中获得了感召，终于幡然醒悟，并最终成为一个充满爱心、乐善好施之人。

《圣诞颂歌》篇幅不长，与《大卫·科波菲尔》相比，也许连中篇作品都称不上。但是，《圣诞颂歌》是一部大作品，它不仅在打造圣诞文化上贡献巨大，更重要的是它所宣扬的“圣诞哲学”，借习俗的力量能深刻地影响人类的心灵生活。

我在十几年前，读过日译本的《圣诞颂歌》，然而，今天捧读英诺森提插画的《圣诞颂歌》，有如阅读一部崭新的作品——英诺森提的绘画为《圣诞颂歌》灌注了新的生命力。

说到英诺森提，研究童书，特别是研究图画书并读过他的《铁丝网上的小花》的人，都不能不肃然起敬。这位获得国际安徒生奖插图画家奖的画家，被台湾的图画书作家郝广才称为大师，他曾经说过，意大利的托斯卡那（Toscana）出过两位旷世奇才，一个是达芬奇，一个是米开朗基罗。在绘本界，托斯卡那也出了一位当代大师——英诺森提。将主要给孩子阅读的绘本画插画的画家称为大师，说得真好！

欣赏英诺森提的插画，最令我惊叹的是他的写实手法。郝广才曾这样评价《铁丝网上的小花》：英诺森提用细腻的笔法展开这个故事，他的构图清晰，色调绵密融合，最惊人的是，有再多的细节也找不到失误。《圣诞颂歌》的插画也当得此论。擅长运用写实手法的插画家并不少见，但是鲜有人能够像他这样细致入微，仿若实景再现。正如有些读者所说：这不是照片吗？

然而，英诺森提的这些画，既有照片所有的真实，也有照片所没有的生动，因为其中的每一笔触，都融入着画家的情思。欣赏着画家如此用力、如此细致地描画出的人物表情、动作，乃至砖缝、木纹、雪痕，我感受到作家想回到作品里的世界

的强烈愿望。这是真正的艺术精神。这是在呈现历史，是极其巨大的劳作。读者对插画凝神细观，就会看清历史的皱褶。欣赏这样的绘画，我有一种深深的感动。

为《圣诞颂歌》插画，英诺森提是不二人选。因为恰恰是这样一种写实的绘画风格，与幻想小说这一文类产生了契合。《圣诞颂歌》在文体上属于幻想小说。幻想小说最重要的艺术效果，是把幻想情境描写得如同真的发生了一样。英诺森提的插画一方面将小说所描写的幻想世界图像化了（如马利的影子），一方面以充分写实的环境描绘，强化了幻想故事的真实感。

我以为，可以给《圣诞颂歌》这样深有寓意的经典童书作插图的画家应该具有“图画书作家”的资质。所谓图画书作家是指集故事创作和绘画创作于一身的作家，他既有对故事的深刻理解、阐释的能力，也有将对故事的阐释以绘画来呈现的能力。英诺森提就具有这一资质。我们可以回想《铁丝网上的小花》的封面：小女孩罗斯·布兰奇向窗外凝望，她所看见的窗外情景却仿佛就在窗内！英诺森提以这样的艺术处理，暗示战争就在布兰奇的生活之中，战车的轮子正碾过布兰奇的心灵。英诺森提似乎是一个喜欢画窗口的画家。《圣诞颂歌》的最后一幅插画也画了一扇窗户，窗内是古老的烛台、泛黄破损的书页、书页里夹着的枯叶，与此形成强烈对比的是窗外的景色：草地、鲜花、新叶以及嬉戏的孩子，以此透露出无论时光怎样逝去，生命却永远年轻美好这一内蕴。我们将“昔日圣诞幽灵”、“今日圣诞幽灵”、“来日圣诞幽灵”三章的篇头画和结尾一章的篇头画逐一摆在一起审视，会感受到故事的主题和人物心灵的变化。而圣诞节这一天，放晴的空中高高飘着的热气球分明就是主人公斯克鲁齐、画家英诺森提和我们读者共同的心情写照。

童书的插画极为重要。对许多经典童书的最初的成功来说，没有特定画家的插画是难以想象的。我们怎么能设想《小熊温尼·菩》没有E·H·史帕德的插图，托芙·扬松的木民系列没有她自己的插图，凯斯特纳的作品没有托利亚的插图，葛西尼的故事没有桑贝的插图呢？

“眼前有景道不得，崔颢题诗在上头。”狄更斯的《圣诞颂歌》有了英诺森提的插画，便成了完美的、无人企及的作品。





**罗伯特·英诺森提**，1940年出生于意大利佛罗伦萨附近的一个小镇。他从未进入艺术学校学习，但他天赋的艺术细胞仍促使他走上艺术创作的道路。18岁时，英诺森提开始学习插画艺术，并为电影公司与剧院绘制插画，同时也设计书籍。后来成为世界知名的儿童读物插图画家。

英诺森提在国际上大放异彩，备受推崇的作品，除了他创作的《铁丝网上的小花》，还包括《木偶奇遇记》、《圣诞颂歌》、《胡桃夹子》以及《大卫之星》等，他因此而获得布拉迪斯拉发金苹果奖、2004年国际安徒生奖提名奖等多项国际大奖。2008年他又喜获国际安徒生插图画家奖。

英诺森提的作品永远经得起反复欣赏。



**查尔斯·狄更斯**（1812—1870），英国伟大的批判现实主义作家。1843年，《圣诞颂歌》第一次出版发行。《圣诞颂歌》是查尔斯·狄更斯的三部圣诞小说之一，其他两部为《钟声》和《炉边蟋蟀》。这三部短篇小说虽不像狄更斯的长篇小说《双城记》、《大卫·科波菲尔》等那么有名，但它们的象征意义却是十分深远的，尤其是它们奠定了现代圣诞节的内涵。

在《圣诞颂歌》出版的维多利亚时代，圣诞节并不为很多英国人所知。后来，故事中的一些情节成了圣诞节的约定风俗，诸如家庭团聚、互换礼物、圣诞餐饮，甚至“圣诞快乐”的说法也是由此而得以流行的。狄更斯也因此被称作“圣诞之父”。







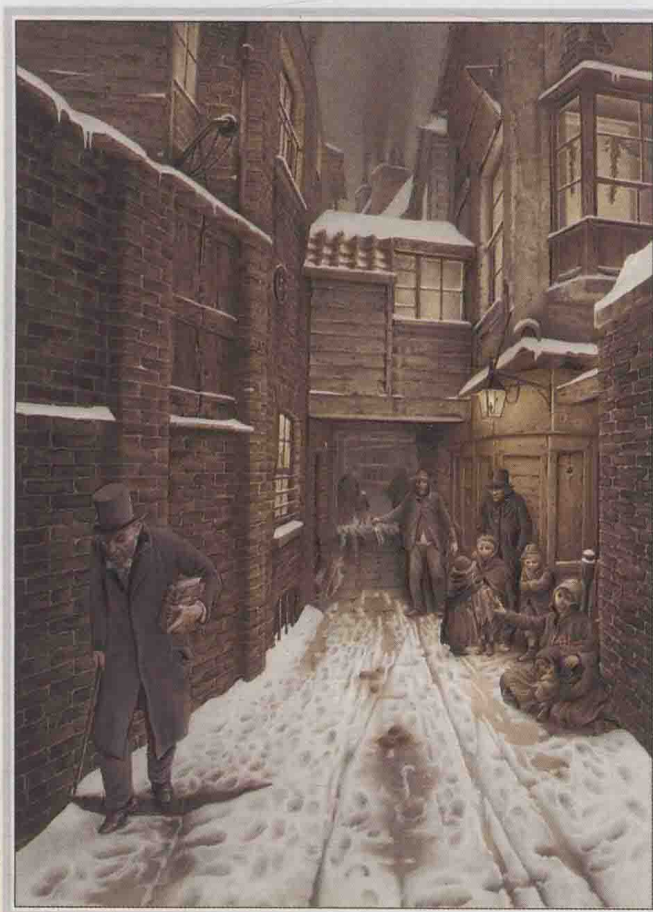
世界插画大师英诺森提作品

# 圣诞颂歌

[英] 查尔斯·狄更斯 著

[意] 罗伯特·英诺森提 绘

杨柳 赵华 译



ROBERTO INNOCENTI



图书在版编目(CIP)数据

圣诞颂歌:世界插画大师英诺森提作品/[英]狄更斯(Dickens, C.)著;[意]英诺森提绘;杨柳,赵华译. —

济南:明天出版社,2009.4

ISBN 978-7-5332-6080-4

I. 圣… II. ①狄…②英…③杨…④赵… III. ①长篇小说—英国—近代②插图—作品集—意大利—现代

IV. I561.44 J238.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第037136号

责任编辑/凌艳明 美术编辑/李雅萌

圣 诞 颂 歌

著者/[英]查尔斯·狄更斯 绘画/[意]罗伯特·英诺森堤

翻译/杨柳 赵华

出版人/刘海栖 出版发行/明天出版社 地址/山东省济南市胜利大街39号

网址/http://www.sdpress.com.cn http://tomorrowpub.com

经销/各地新华书店 印刷/利丰雅高印刷(深圳)有限公司

版次/2009年4月第1版 印次/2009年4月第1次印刷

规格/213×304mm 16开 印张/9.5

ISBN 978-7-5332-6080-4 定价/58.00元

山东省著作权合同登记号:图字15-2005-083号

**A Christmas Carol by Charles Dickens**

Illustration copyright © 1990 by Roberto Innocenti

The English edition is published by Creative Editions

Chinese language publishing rights arranged with Creative Editions of 123 South Broad Street, Mankato,  
MN 56001, USA

Chinese language copyright © 2009 by Tomorrow Publishing House

如有印装质量问题,请直接与出版社联系调换。



---

第一章

马利的鬼魂

7



---

第二章

第一个幽灵

38



---

第三章

第二个幽灵

68



---

第四章

最后一个幽灵

108



---

第五章

结尾

136









## 第一章

# 马利的鬼魂



在故事开始之前，马利就已经死了。这一点是毫无疑问的。他的安葬记录是由牧师、教堂执事、殡仪员和一个主要送葬者登记的，斯克鲁齐负责签署。斯克鲁齐在交易所里很有名气，凡是愿意插手的事情，全都不成问题。老马利像钉死了的门钉一样确凿不移地死了。

请听我说，我并不是说自己知道一颗钉死了的门钉有多么死气沉沉，我倒是认为棺材上的钉子或许才是五金店里最死气沉沉的。但这个比喻体现了祖先们的智慧，我亵渎神明的双手可不敢随意改动，否则整个英国都要因此而遭殃。所以，请允许我再强调一遍：马利已经像钉死了的门钉一样确凿不移地死了。

斯克鲁齐知道马利已经死了吗？他当然知道，他怎么可能不知道呢！斯克鲁齐和马利已经是很多很多年的老搭档了。斯克鲁齐是他唯一的遗嘱执行人、遗嘱管理人、遗产受让人和继承人，也是他唯一的朋友、唯一一个来给他





送葬的人。

但即使如此,也并不是由于他为马利的死感到特别伤心,而是因为他是个精明能干的商人。出殡那天,斯克鲁齐执行了仪式,并借此做了一笔非常不错的生意。

谈到马利的葬礼,我想起了故事的开端,马利已经死了,这是千真万确的事实,必须要讲清楚。否则,您就体会不到后面的故事有多么精彩了。这就好像戏剧上演之前,如果我们事先不知道哈姆雷特的父亲已经死了,那么他在东风吹拂的夜晚在城墙上独自游荡时,只会让人觉得是一个中年绅士天黑后突然出现在寒风瑟瑟的地方——比如圣保罗教堂的墓地,只会吓倒他胆小的儿子,没有什么不可思议之处。

斯克鲁齐没有把老马利的名字抹掉,这么多年过去了,事务所的大门上依旧写着:斯克鲁齐和马利事务所。有时新来的人称斯克鲁齐为“斯克鲁齐”,有时称他为“马利”。斯克鲁齐两个名字都答应,他根本不在乎。

好啦!需要说明的是斯克鲁齐是个非常吝啬的人,他是个到处压榨搜刮、贪得无厌、专门巧取豪夺的老恶棍!他既冷酷又尖刻,就像一个永远擦不出火来的打火石。他总是神神秘秘、寡言少语,过着离群索居的生活。他的灵魂和躯体都是冷冰冰的。他尖细的鼻子冻得通红,脸颊深





深地陷下去，行动僵迟，两眼发红，薄薄的嘴唇冻得发紫。他说话的声音像凛冽的寒风，听起来特别刺耳。他的额头上、眉毛上，还有坚硬的下巴上都冷得结了霜。他走到哪儿，就把浑身的冷气带到哪儿，即使在一年中最酷热的时候，他的办公室也冷得如同冰窖一般，就连圣诞节那天也不例外。

斯克鲁齐才不关心天气是冷还是热呢，再温暖的地方他也不觉得温暖，再寒冷的天气他也不觉得寒冷，没有狂风比他更寒冷刺骨，没有暴雪比他更利欲熏心，也没有倾盆大雨比他更无情无义的了。再恶劣的天气也比他好得多。即使最让人难以忍受的狂风暴雨都至少在一个方面比他强：它们往往都是很慷慨的“布施”，但斯克鲁齐从来不是。

斯克鲁齐走在大街上，从来没有人迎上去跟他打招呼：“亲爱的斯克鲁齐，你最近还好吧？什么时候到我那儿去呀？”乞丐从来不向他讨钱，孩子们从来不找他问时间，也从未有人向他问过路。连瞎子的狗都好像认识他似的，它们一看见他走过来，就赶紧把主人拉进大门或院子里去，然后摇着尾巴像是在说：“魔鬼，瞎子也比你强多了！”

对于这些，斯克鲁齐才不在乎呢！这正是他求之不得





的呢。

斯克鲁齐喜欢独来独往，那些了解他的人都知道，在斯克鲁齐看来，让每个富有同情心的人都对他避而远之，就算是他们交了好运。

故事发生在一年之中最盛大的节日——圣诞节前夜。屋外寒风刺骨，雾气浓重，老斯克鲁齐正在他的账房里工作，他能听到院子里有人喘着粗气不停地走来走去，他们用双手拍打着胸脯，跺着脚取暖。虽然只是下午三点钟，天却已经完全黑下来了，这一天都是阴沉沉的。烛光在周围办公室的窗户里闪烁着，像是浑浊的空气里闪着发红的污迹。到处都是浓浓的雾，虽然院子很小，但在浓雾里也只能看见对面房屋的幢幢黑影。

斯克鲁齐让账房的门敞开着，以便监视他的雇员。那个雇员正坐在油罐大小的黑屋子里抄写文件。斯克鲁齐的账房里只生着一小堆火，可雇员生的火小得只有一块煤屑那么丁点儿，他没法把火生得大一些，因为斯克鲁齐把煤都放在自己屋里了；要是他敢向斯克鲁齐多要一点儿煤，斯克鲁齐一定会炒他的鱿鱼。因此，雇员只能披上他的白色羊毛围巾，靠近桌上的蜡烛取暖，但他的想象力真是太差了，这样做丝毫不起作用。

这时，一个欢快的声音传来：“圣诞节快乐，舅舅！”

